Finding and Creating Heritage Language Books Using Bloom

Paul Frank, PhD
SIL International
FOHLC Europe 2022

Let's grow a library
Bloom.

SIL

Multilingual Children and Multilingual Libraries: Cultivating Reading Habits in the Heritage Language

Looking at:

- how to incorporate literature into HL program curricula,
- how to build libraries,
- how to use existing multilingual digital libraries, and
- how to get multilingual children motivated to read in the heritage language
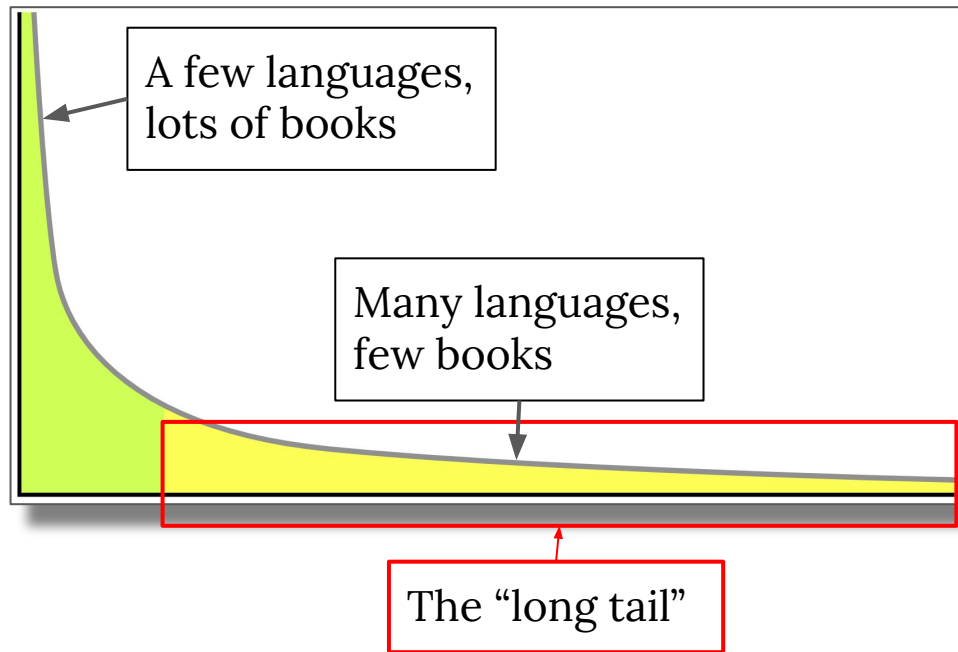
Heritage language books and libraries

- Books that are
  - Suitable for children
  - High quality
  - Will hold children's interest

- The big challenge:
  Long-tail languages
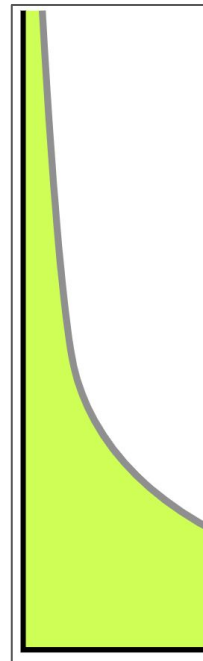
Heritage language books and libraries

- Books that are
  - Suitable for children
  - High quality
  - Will hold children's interest

- The big challenge: Long-tail languages

A few languages, lots of books
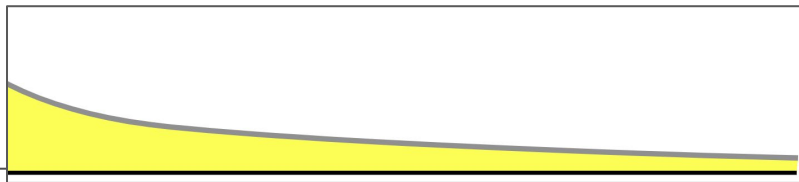
Many languages, few books

The "long tail"

A few languages, lots of books

- 6 languages, 2 billion people (English, Mandarin Chinese, Hindi, Spanish, French, Modern Standard Arabic)
  - Easy to find books
- 105 languages, 4 billion people
  - Includes national languages
  - Not *too* hard to find books
- 177 languages, ⅔ of the world's population
  - Getting more challenging to find books

Lots of languages, few books

- 396 languages that are widely used, used in schools
  - Around 900 million people
  - Books are hard to find
- 1,519 languages that are written but not used in schools
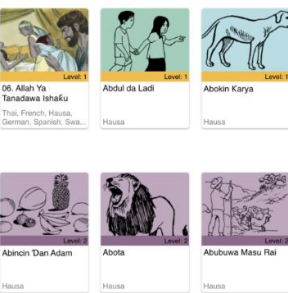 - 740 million people
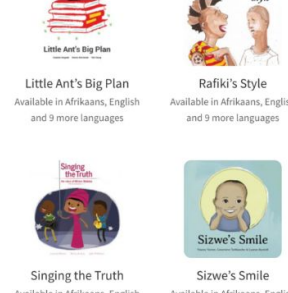 - Forget about finding books!

3,631 languages in vigorous oral use, nearly half a billion people

Total of 7,151 living languages in the world

Many multilingual book collections

LESLLA* has catalogued 27 online book libraries!

African Storybooks	Bloom Library	Book Box	Book Dash
+ **Description**	+ **Description**	+ **Description**	+ **Description**
+ **Available Languages**	+ **Available Languages**	+ **Available Languages**	+ **Available Languages**

Bloom specializes in long tail languages

Bloom Library

Free Books in Your Language

12,508 books

Find Books By Language

531 Languages

Bloom is...

...a free online library, desktop editor, and Android book reader app

...easy to use, even by people with very basic computer skills

...software that can create books in any language and any script

https://youtu.be/OSUzRtEk7QU

Bloom Library has an extensive coverage of languages

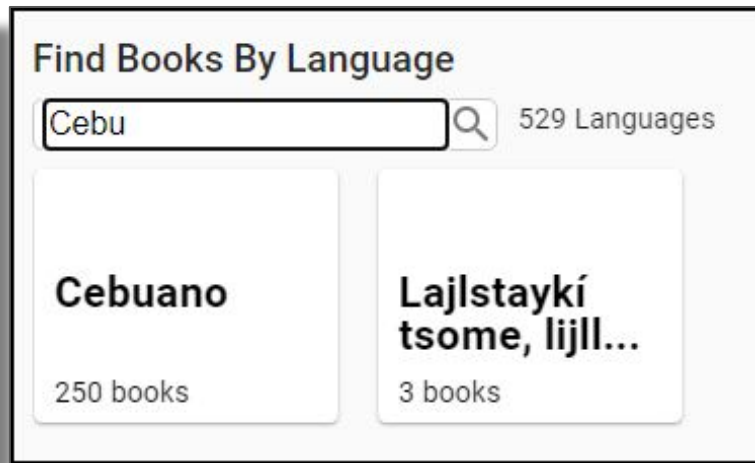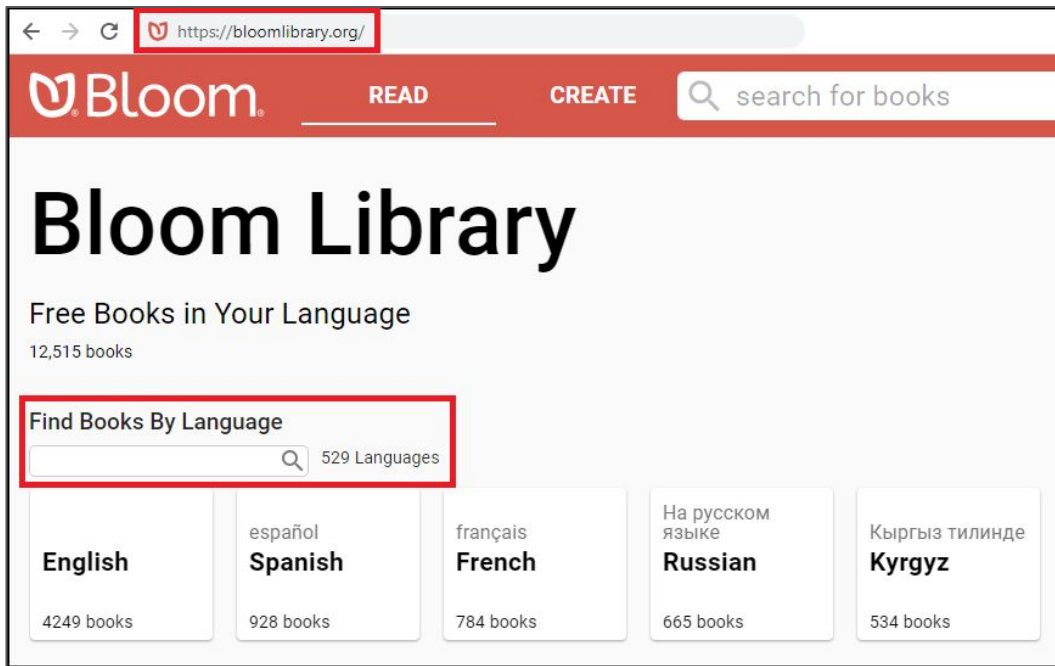| Books	Languages	Lanaguage Names
>1000	1	English
400-999	5	French, Hausa, Kyrgyz, Russian, Spanish
200-399	19	Bengali, Cebuano, Dangaura Tharu, Dotyali, German, Haitian Creole, Indonesian, Kagayanen, Kalanguya, Maithili, Nepali, Newar, North Tanna, Pashto, PNG SL, Portuguese, Swahili, Thai, Tok Pisin
50-199	35	Akeu, Akha, Awadhi, Bhojpuri, Bislama, Bisu, Boholano, Chinese Simplified, Dari, Fali, Filipino, Jarai, Kamwe, Kaqchikel, Khmer, Korean, Kwakum, K'iche', Lhaovo, Mam, Mamara, Mumuye, Nya Huba, Nətvar, Q'anjob'al, Soninke, Southwest Tanna, Tagalog, Tajik, Tetun Dili, Uzbek, Vanuatu, Whitesands, Yerwa, Zaiwa
10-49	78	Afrikaans, Aguaruna, Athpariya, Bahasa Banjar, Baikeno, Brao, Bu-Nao, Bunak,Burmese, Central Bikol, Cheke Holo, Chichewa, Chitwania Tharu, Colombian Sign Language, Fataluku, Gapapaiwa, Gawri, Gujarati, Hazaragi, Hiligaynon, Hindi, Honduran Sign Language, Huaylla Wanca, Idate, Kadazan Dusun, Kagoro, KaKataibo, Kamano, Kanite, Kannada, Khongso Chin, Kikuyu, Kinaray-a, Kok Borok, Kom, Krung, Kwaio, Laarim, Lacid, Lahu, Likhy Chin, Lohorung, Lugbara, Lü, Makasae, Malay, Malayalam, Mambae-Aileu, Marathi, Minasbate, Mixteco de Llano Encino Amarillo, Nauete, Nawatl de la Sierra de Zongolica, Ndzuani, Nehan, Other, Parauk, Pijin, Q'eqchi', Rinconada, Ruching, Russian Sign Language, Salvadoran Sign Language, Sos Kundi, South Tairora, Surigaonon, Swahili, Tamil, Tampuan, Tetun Terik, Wagri, Waray-Waray, Western Durango Nahuatl, Western Juxtlahuaca Mixtec, Western Juxtlahuaca Mixtec, Western Tamang, Yakha, Yamphu, Zulu
<10	388	...
TOTAL	**526**	

What can I do with Bloom?

- Read books online
- Download books in multiple formats
- Download the book to the Bloom Desktop Editor
  - to modify or enhance, or
  - to translate into a new language
- Share your books with others

https://bloomlibrary.org
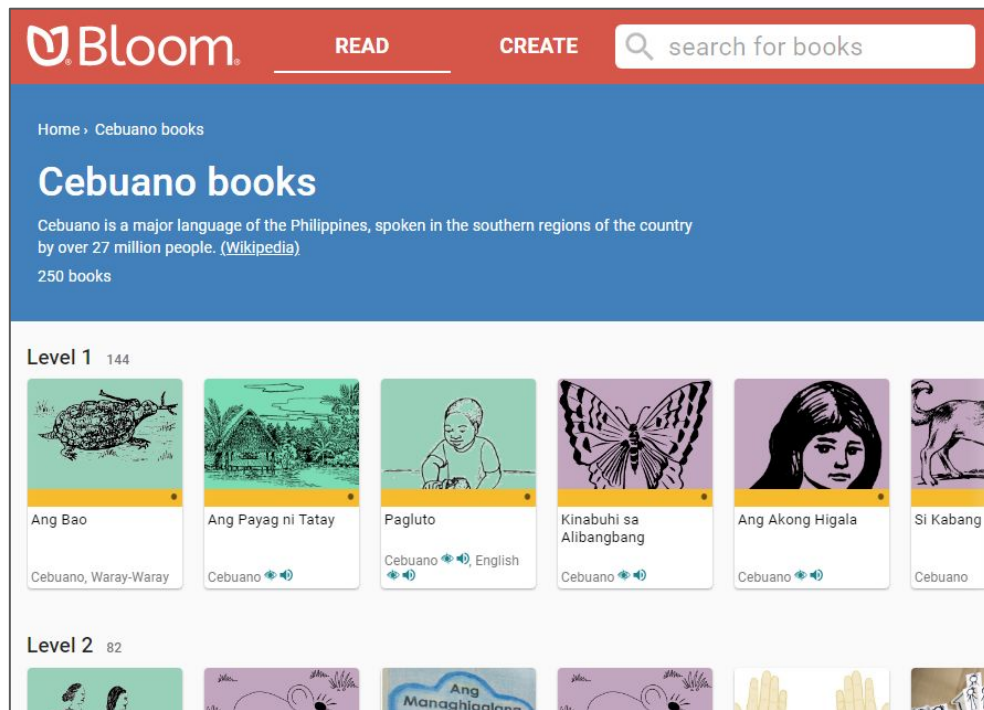
How can I get books in a language I'm interested in?

Start typing a language name and Bloom will show you the matches
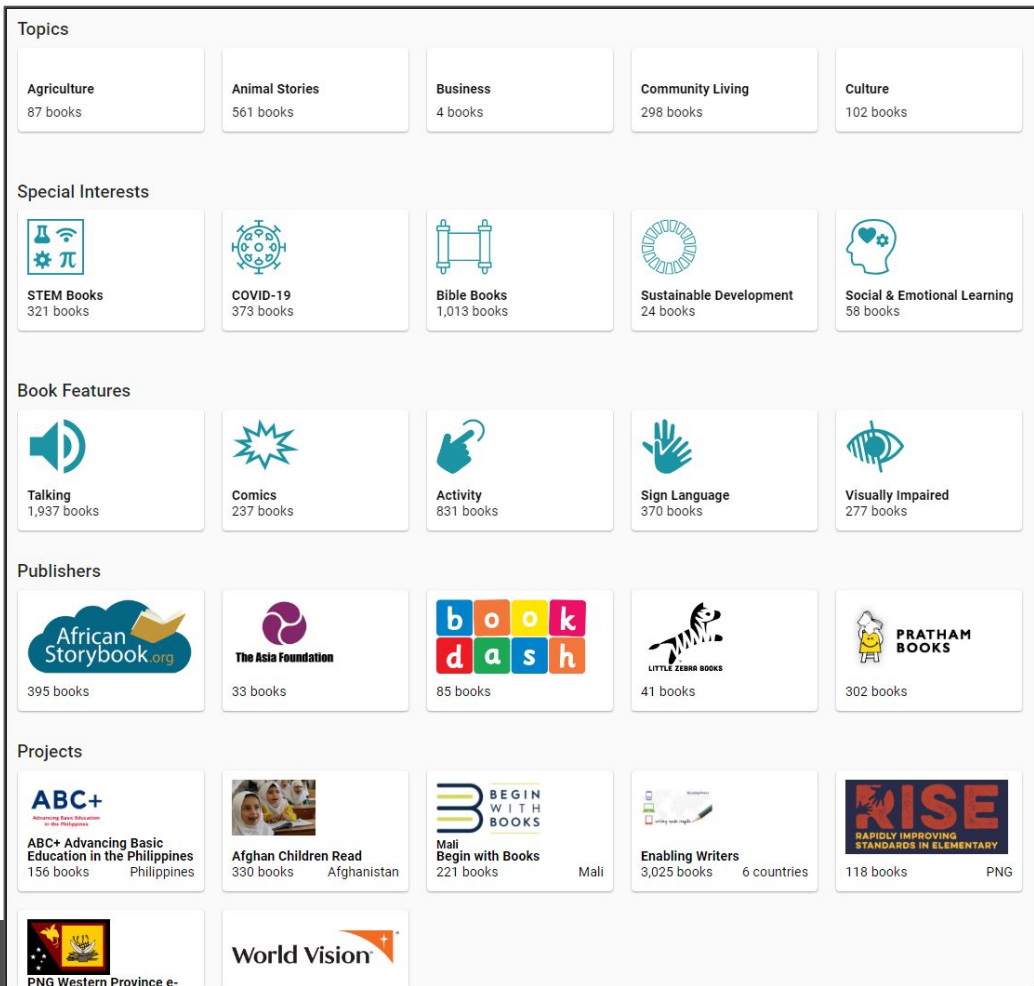
Language-specific collections

- If there are books in that language, you will be able to browse them.
- Some books are sub-categorized by topic, some by level, etc.
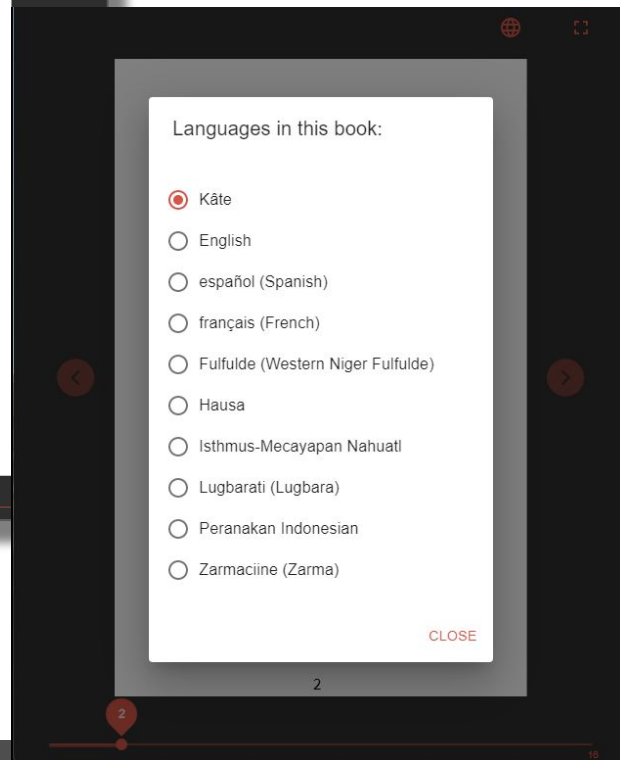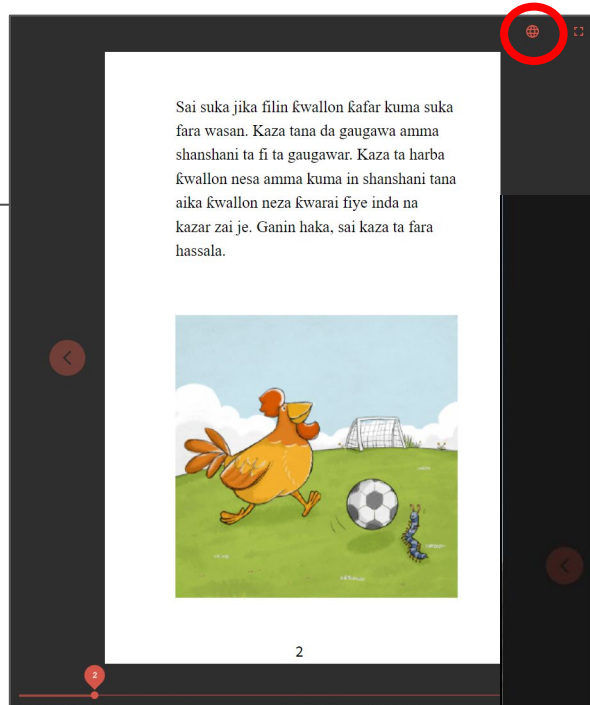
Books also organized by
- Topics
- Special interests
- Book features
- Publishers
- Projects
- Organizations and Governments

Some of the best books are in the collections for publishers, projects, and organizations and governments

Reading online

- You can read books online
- Some books can be read in multiple languages
- Audio or sign language video will play

Bloom Reader App

Free Android app for reading BloomPUBs

Plays audiobooks and books with video
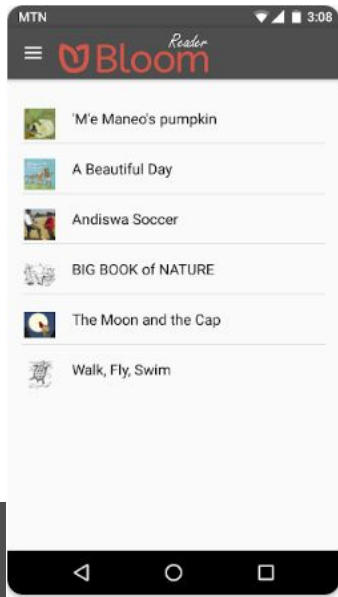
Available on Google Play

What will I find on Bloom Library?

شبی موش ها خوراکه های زیاد دیدند.

آن ها خوراکهٔ زیاد جمع کردند.

گرانو شاگردانو
نجونو هلکانو
ګل ګل ماشومانو
ښکلو بلبلانو
ولولئ او ولولئ
ولیکئ او ولیکئ
ولولئ کتاب کتاب
شي به مو هر سوال ځواب
کړي به مو پوره ارمان
ژوند به مو وي ښه روان
کړئ افغانستان ودان
ځان ودان جهان ودان

ته مې نانځکه
ته مې ملګرې
درته ګومه
د زره خبرې

Books in Dari and Pashto

What will I find on Bloom Library?

An Lumang Relo ni Lolo

GRADE 2

Sinurat ni Syrelle France S. Paterter
Kinurit ni Roy A. Calleja

Pirming nagluluto si Lola nin balaw saka gulay na natong. Lalo ining nagsisiram huli ta nakalaag an pagkakan sa dahon nin batag. Gabos kami sa luwas nagkakakan mantang nakakamot.

Wagi is in the mud,
the very wet mud.
Wagi's wig will get very wet.

Sign language books
(Papua New Guinea)

Philippines, Central Bikol

What will I find on Bloom Library?

A Talking Book written, illustrated, and narrated by Tz'utujil Mayan children

What will I find on Bloom Library?

Äj

1

Simple word and picture books
(Kaqchikel, Guatemala)

Even Talking Book bilingual dictionaries! (K'iche', Guatemala)

Meri'x, b'olob'ik t'iso'm pa jun uwach, b'anom ruk' b'ot on b'atz', kakikoj che ch'uqb'al kaqan, e k'o nitz', la'j, nim, jaljoj kib'antajik.

meri'x

calcetín

b'i'aj

Kakikoj ri **meri'x** ri ak'alab' che man kina' ta tew.

Are **ximb'al** kikoj chuxe' kipam, kakixetz'ij kakisutij chikij are man ketzaq ta uloq kiwex. Laqlik b'anom ruk' tz'umal awaj k'o taq tel che uximik.

ximb'al

cincho

b'i'aj

Kukoj u**ximb'al** uwe'x le nuch'utitat.

22

Create books with the free Bloom Editor

Create books or adapt/translate existing books to any language in any script

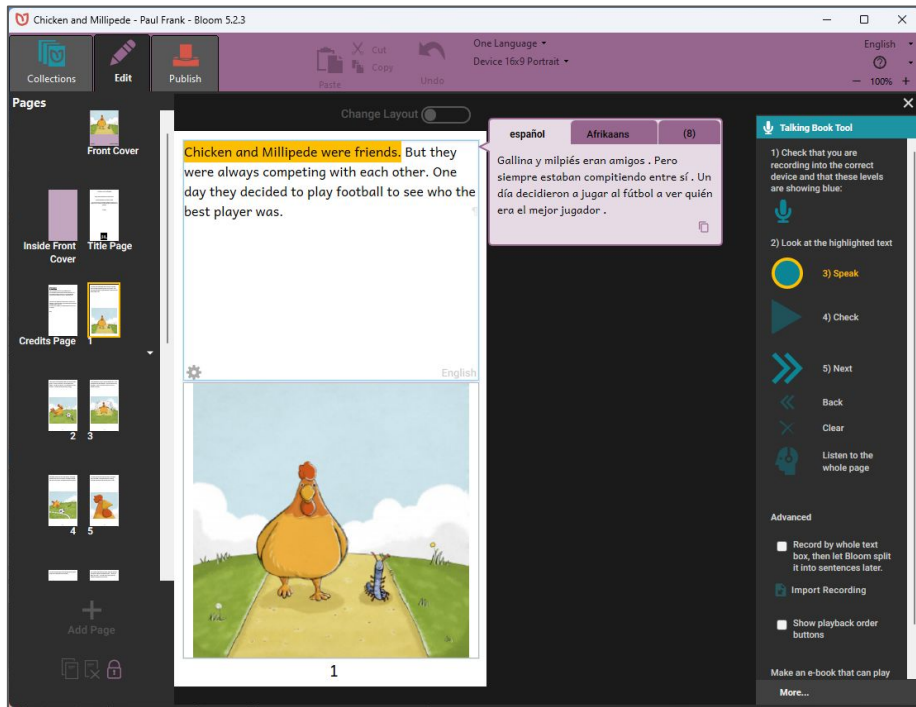Upload Bloom books to Bloomlibrary.org for viewing anywhere

Automatically generated PDFs, ePUBs, and BloomPUBs can be distributed freely via websites, email, and social media
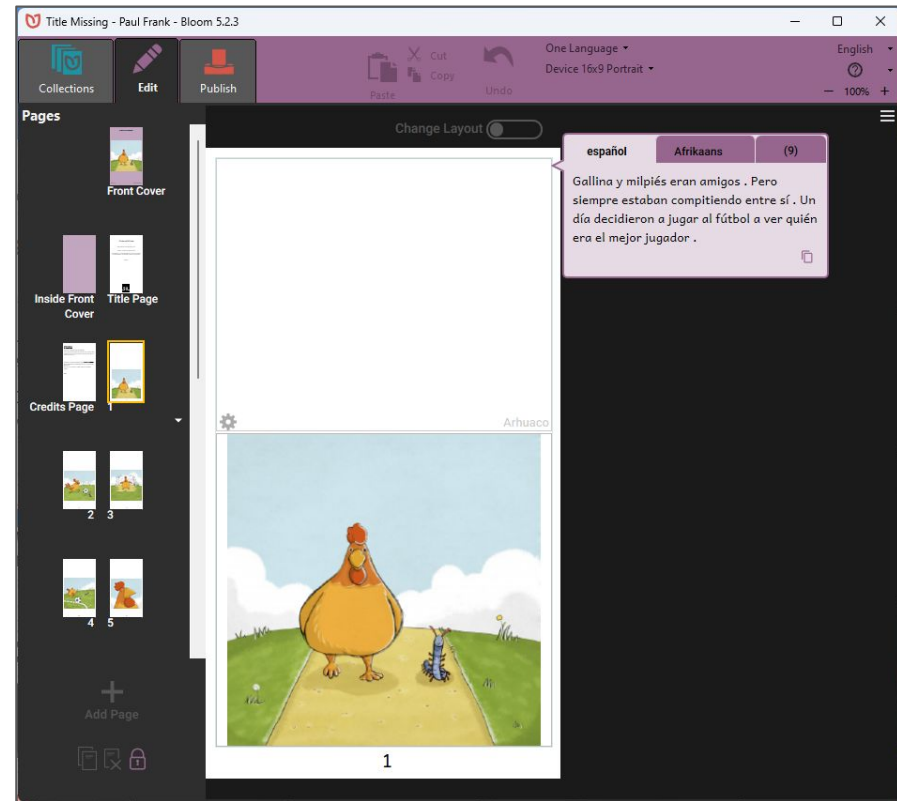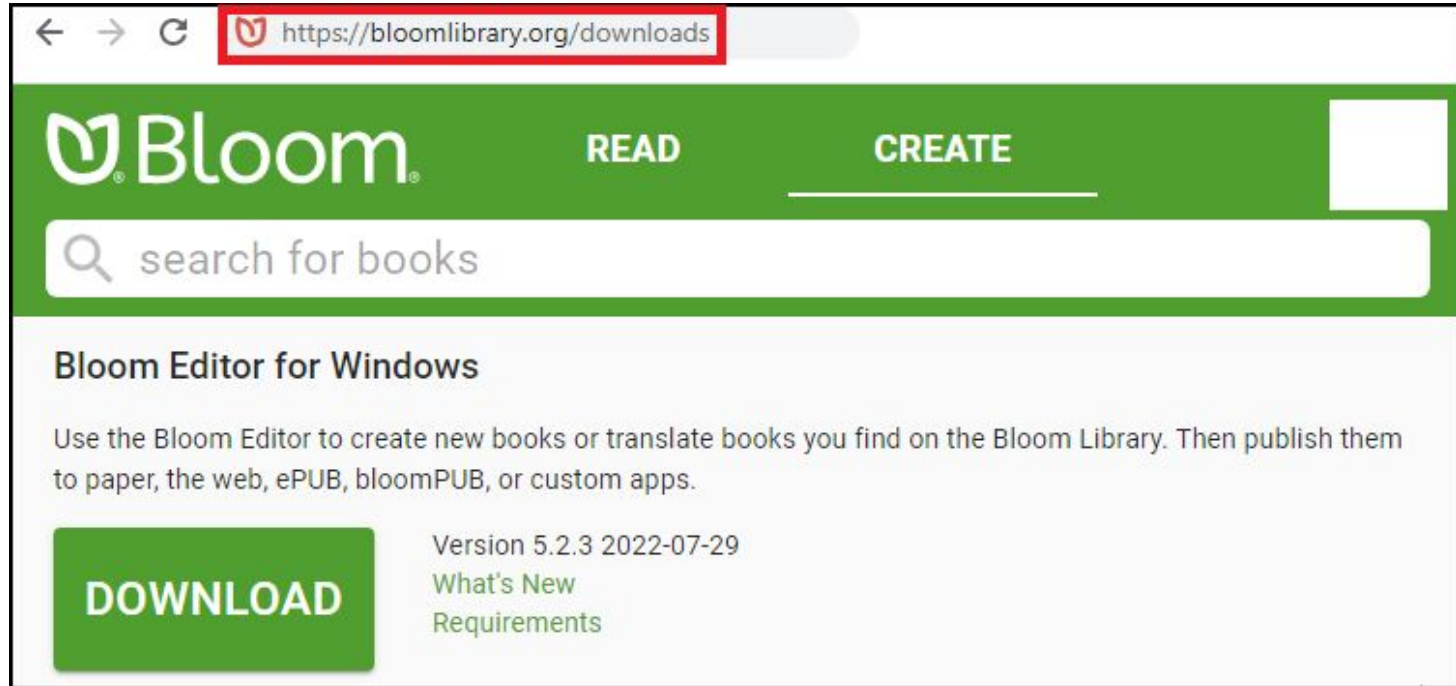
https://bloomlibrary.org/page/create/downloads

https://bloomlibrary.org/downloads

Adding audio narration to an existing book

Same book ready to translate

How do I get the Bloom Desktop Editor?

But how do I learn to use Bloom?

- Take the self-paced course to get started
- Starts from zero
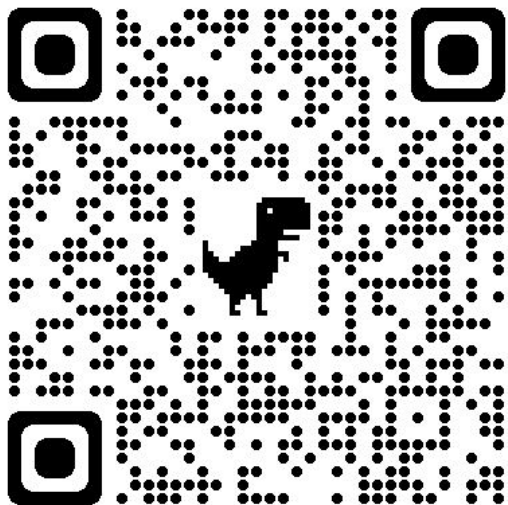- Ends with your first book

https://classroom.google.com   Then add a course with code hybxxrd

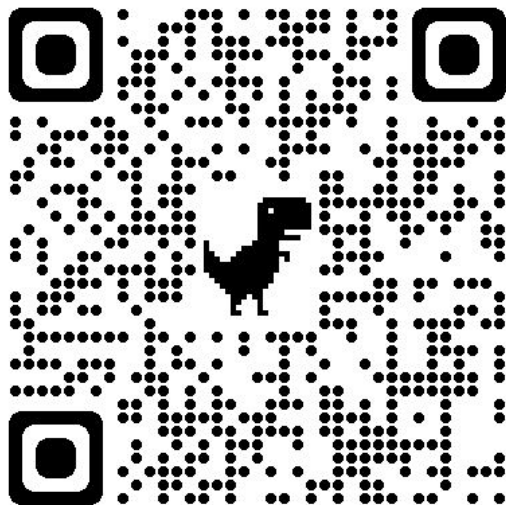# Thank you for listening

Paul Frank, PhD
Bloom Program Director
SIL International
paul_frank@sil.org

bloomlibrary.org
bloomlibrary.org/downloads

https://bloomlibrary.org

https://bloomlibrary.org/downloads

Paul Frank contact info

Finding and Creating Heritage Language Books Using Bloom

Paul Frank, SIL International
FOHLC Europe 2022